

# МУДРІСТЬ НАРОДНА

Угорські прислів'я  
та приказки









МУДРІСТЬ НАРОДНА

---

**Збірник п'ятнадцятий**



УГОРСЬКІ ПРИСЛІВ'Я  
ТА ПРИКАЗКИ

---

Упорядкував  
та переклав з угорської  
Юрій Шкробинець

*Видавництво художньої літератури  
«Дніпро»  
Київ — 1975*

И(Угор)  
У26

У  $\frac{70500-185}{M205(04)-75}$  Бз-39-25-74

© Видавництво «Дніпро», 1975.



## З ДЖЕРЕЛА МУДРОСТІ

Дерево народної мудрості зросло на угорській землі високо, забуявши рясно й багатобарвно. Його здавна доглядають дбайливі садівники з народу, записувачі й збирачі.

Десятки збірників і словників зберігають перлини народної мудрості для наступних поколінь.

Відомий угорський поет і фольклорист Янош Ердеї зібрав і видав дев'ять тисяч народних прислів'їв та приказок, що склали три солідні томи.

Довгі роки кропіткої праці віддав збиранню прислів'їв і приказок відомий лексикограф, літературознавець і фразеолог Габор О. Надь. Зібраний матеріал ввійшов до збірника «Угорські прислів'я та приказки» (1966). У ньому вміщено близько 20 тисяч фразеологічних одиниць, що подаються з поясненням їх значень і стилістичних функцій. Збірник Габора О. Надя став джерелом і для цього видання.

У нашому збірничку наводяться зразки прислів'їв, різних за тематикою й походженням. Більшість має глибоко народне коріння. Але водночас не залишилися поза увагою й ті, що походять з літературного моря, а також сучасні народні крилаті вирази, які збагачують збірник своєю новизною, актуальністю. Ними й відкривається перший розділ («Батьківщина і людство — найсвятіша віра»). Ці прислів'я (як-от: «Свою державу будуй на славу!») продовжені висловами про вірність батьківщині («Багато прожив, хто за вітчизну життя віддав»), про силу єдності та згуртованості колективу («Ото громада, де всі — плече в плече», «Де рук більше, то й робиться там хутчіше»), про війну і мир, свободу і хоробрість, про людську красу, доброту і радість.

У новий час багато прислів'їв зазвучали по-новому, збагатившись сучасним змістом. «Що спільне, те не окремішнє», — казали угорці й давно, боронячи недоторканість того, що належало цілій громаді. Тепер це спільне сприймається по-новому, як суспільне, народне, державне, соціалістичне.

Переосмислюються й висловлювання літературного походження. Поетові-рево-

люціонеру Шандору Петефі належить крилата фраза «Вітчизна тільки там, де й право» (з вірша «Народ»). У часи габсбурзького панування ці слова звучали як гасло, як заклик до поневоленого народу вибороти собі право і таким чином здобути собі справжню батьківщину. У вільній народній Угорщині, омріяній Шандором Петефі, його слова звучать як хвала соціалістичній вітчизні, що стала рідною матір'ю кожному, хто працює чесно. У прислів'ях другого розділу збірника («Яка людина, така її робота») прославляються праця, людська гідність, розважність, знання тощо і засуджуються марнотратство, скупість, заздрість, легковажність, сварливість. У центрі третього розділу («За добро й тобі добром віддячать») — тема дружби, сім'ї, кохання, материнства, старості й молодості.

У четвертому розділі («Багатий їсть, коли захоче, бідняк — коли є що») вміщено прислів'я та приказки про соціальну нерівність у минулому, про панів та бідняків, злидні, владу грошей. Помітне місце відведене антирелігійній тематиці, викриттю духівництва, в якому угорський трудовий люд вбачав те саме панство («Попове — панове»), уособлення лице-

мірства («Проповідує воду, а п'є вино»). Прислів'я та приказки п'ятого розділу («Змити ганьбу безсилі навіть дунайські хвилі») спрямовані проти пияцтва й ледарства, злодійства і безсоромності. Останній розділ («Прислів'я — не пустослів'я») — скромний вінець народній мудрості, низка думок про велич правди і силу образного слова.

Прислів'я та приказки — це конденсація народного досвіду, спостережень, роздумів. Вони — влучні й лаконічні, серйозні й дотепні, повчальні й грайливі. Часом це порівняння просте («Сиротина — як на биллі пташина»), часом розгорнуте («Дере носа, як забрьохане порося на поганій прив'язі»), інколи звичайна, на перший погляд, констатація («Гнів — поганий порадник», «Грошовитий — гоноровитий», «Людина живе один раз», «Пустомолоти — не до роботи»), нерідко ж ціла картина з глибоким змістом:

Хто хоче жати чисту пшеницю,  
той мусить знати трійцю-правдицю:  
що перша — переліг орати,  
що друга — переліг переорювати,  
що третя — чистим зерном засівати.

Полюбляє народ вбирати вагому думку то в поважні, то в смішні шати. Наприклад, відстоюючи правду, відділяючи біле від чорного, він може сказати і «по-

вченому»: «Не під кожною печаткою правда лежить». Коли ж треба, він здатний говорити про серйозні речі жартом-каламбуром, як-от:

Муха — не чорногузка,  
Ниточка — не мотузка,  
Кукурудза — не хлібина,  
Каша — не печенина,  
Круторіг — не піріг.

Народ — правдолюб і правдоборець. Він на боці правди, на боці вбогих і скривджених, завжди проти здирців-багатіїв, панів і попів, проти різних гнобителів. Цілий ряд прислів'їв та приказок у різних варіантах, а нерідко майже рівнозначних, є в ужитку у різних народів, в тому числі — українського й угорського. До нашого ж збірника включено небагато таких приповідок: ми віддавали перевагу тим, що не мають фразеологічного відповідника.

Сподіваємося, що цей збірничок бодай якоюсь мірою дасть уяву читачеві про ідейно-художнє багатство цього жанру словесної творчості угорського народу.

*Юрій Шкробинець*





МИЛШИЙ ДИМ  
НА БАТЬКІВЩИНІ.

НІЖ ВОГНИЩЕ  
НА ЧУЖИНІ

## **Батьківщина і людство — найсвятіша віра**

---

**Свою державу будуй на славу!**

○

**Угорщина — могутній бастион на  
фронті миру.**

○

**Нікчемна та пташка, яка власне  
кубельце нівечить.**

○

**Добре скрізь, а вдома найкраще.**

○

**Миліший дим на батьківщині, ніж  
вогнище на чужині.**

○

**Вітчизна тільки там, де й право.**

○

**У боягузів немає батьківщини.**



**Багато прожив, хто за вітчизну  
життя віддав.**

○

**Славна смерть за вітчизну!**

○

**З лица землі народ не стерти.**

○

**Скільки народів — стільки мов.**

○

**Не занедбай дорідної ниви, яку  
орав твій предок сивий.**

○

**Доки сила працювати на землі  
рідній, не поривайся гуляти у Відні.**

○

**Любить заєць той ліс, у якому зріс.**

○

**Краще вдома у чорному вбранні,  
ніж у білому на чужині.**

○

**Краща власна хата, ніж чужа  
палата.**

**У єдності — сила.**

○

**Ото громада, де всі — плече в плече.**

○

**Що спільне, те не окремішне.**

○

**У згуртованості — сила.**

○

**Громада завжди дужча за самотинця.**

○

**На одному колесі далеко не поїдеш.**

○

**Де рук більше, то й робиться там хутчіше.**

○

**Гуртом і гуси вовка здолають.**

○

**У спільній праці більше й удачі.**

○

**Що більша громада, то й діла її більші.**

У ланцюзі кільце за кільце  
тримається.

○

Дружні молоти найміцніше залізо  
перекують.

○

Усі за одного — один за всіх.

○

Що більше очей, то й більше бачать.

○

Громада і дзбанками може озеро  
вичерпати.

○

Додому й кінь жвавіше біжить.

○

На чужині — не вдома.

○

Що не дім, то й інші звичаї в нім.

○

Велика хата — великі й турботи.



**Свобода — найдорожчий скарб.**

○

**Таку пташину стрінеш рідко, щоб  
їй подобалася клітка.**

○

**Свободу не підносять, як дарунок.**

○

**Спутаний кінь далеко не поскаче.**

○

**Свобода дорожча від золота.**

○

**На думку не накладеш мита.**

ДРУЖНІ  
МОЛОТИ  
НАЙМІЦНІШЕ  
ЗАЛІЗО  
ПЕРЕ-  
КУЮТЬ





**Мир — ліки, розбрат — отрута.**



**Одна мирна угода краща за сто  
воєнних нападів.**



**Доти мир триває, доки сусід бажає.**



**Живи у злагоді — житимеш довго.**



**Хто з миром лягає, той з миром  
і встає.**



**Хто не вмiє мир оберігати, той не  
вмітиме за нього воювати.**



**Дорожиш мирним днем — не грайся  
словами з вогнем.**



**Хочеш у мирі жити — шануй спокій  
інших.**

Благословен між нами мир!

○

Якщо хочеш мирно жити, то не забувай і про свої полки.

○

Краще пісно їсти в спокої, ніж жирно у чварах.



Хороброму й павутиння — фортеця.

○

Де хоробрість — там нагорода і добрість.

○

Не герой той, сину, хто безглуздо згинув.

○

Удача прихильна до сміливців.

○

Хоробрих так само, як і боягузів, народжують матері.

○

Сміливого не треба спонукати.

**Він сміливий там, де пороху й не чути.**

○

**Він герой коло чарки.**



**Бахвальство — вітер, що дме від безголов'я.**

○

**Зарозумілий вояка швидко знаходить свій кінець.**

○

**Не штука виказувати геройство, коли ворог далеко.**

○

**На прапорі боягуза завжди написано: «Утікай!»**

○

**Покладайся не на стіни фортеці, а на своїх солдатів.**

○

**Не жди від боягуза перемоги.**



**На переляканому воякові навіть лати тремтять.**

○

**Лякливий солдат гнуздає коня з хвоста.**

○

**Якщо шабля твоя коротка, подовж її кроком уперед.**

○

**Гарна шабля оздоблена, а ще краща нагострена.**

○

**Не кожен той воїн, у кого шабля збоку.**

○

**У солдата-боягуза очі на потилиці.**

○

**Справжній вояк той, що в бою впав, а не той, що п'ятами накивав.**

○

**Краще головою накласти, ніж честю шельмувати.**

Один хоробрий — за сто боягузів.

○

Життя тоді прекрасне, коли клекоче.

○

Краще накласти головою, ніж утекти  
з поля бою.

○

Цей світ — молодцям, той світ —  
ченцям.



Земля любить, щоб коло неї  
походити.

○

Хто на землі, тому й падати нікуди.

○

На тій землі рясно родитиме, яку  
півень рано будитиме.

○

Земля старіє, як і людина.

**На спокійній землиці краще родити  
й пшениці.**

○

**На пісній землі врожаї малі.**

○

**Не підняв цілини — жни на ній  
бур'яни.**

○

**На пустельній землі й сорока  
з голоду здохне.**

○

**Погане насіння скрізь виросте  
бур'янами.**

○

**Яке зерно, такі сходи.**

○

**Здорове зерно проросте і в поросі.**



**Врода — ще одна молодість.**

**Немає нічого милішого й коротшого  
за красу.**

○

**Ото краса — дві пташки у гніздечку!**

○

**Краса красу скоряє швидко.**

○

**Немає такої краси, до якої не  
можна б додати ще краси.**

○

**Врода чудова, коли здорова.**

○

**Красиве й незле — диво немале.**

○

**Скромна краса ще прекрасніша.**

○

**Красу красою зустрічай.**

○

**Вродливе гарне, коли й скривиться.**

○

**Краса не оздоба, а жива подоба.**

**Слідом за красою плетуться  
заздрощі.**

○

**Входжена стежка краща за  
неходжену, вроджена краса краща  
за невроджену.**



**Не тільки знай, що таке добре,  
а й роби добре.**

○

**Подобріти ніколи не пізно.**

○

**Хто б там що не говорив, аби ти  
лиш чесно жив.**

○

**Чеснота тебе звеличає, а цнота —  
заклечає.**

○

**До нашої хати завітайте — чесний  
люд привітайте!**

○

**Від чемності молодого — до мудрості  
старого.**

**Печуть добрі паляниці і з торішньої пшениці.**

○

**Серед добрих людей, як удома.**

○

**Багато добрих рук тримають плуг.**

○

**Що тобі недобре, те недобре й іншим.**

○

**Рідна сестра доброти — доброта.**

○

**Хто добрий у малому, той добрий і у великому.**

○

**На кожного доброго знайдеться ще добріший.**

○

**Людину не ліктями міряють.**

○

**Де людини не знають, там її й не поцінують.**

**Кожна людина — людина, але не  
кожна людина людяна.**

○

**Вола видно по рогах, людину — по  
ділах.**

○

**І мала людина — не соломнина.**

○

**Людина — не деревина.**

○

**Людяністю ще нікого не скривдили.**

○

**Король не більший за людину.**

○

**Людина живе один раз.**

○

**Велет залишається велетом, хоч  
і під горою стане, а карлик —  
карликом, хоч і на вершину вилізе.**



**Розум — усьому плечі.**

**Розум — найкращий капітал.**

○

**У кого розум є, той багатий чоловік.**

○

**Розум дужчий за силу.**



**Виховуй і навчай — гарний звичай.**

○

**Краще вчися — більше шани  
здобудеш. Більше виробляй — краще  
жити будеш!**

○

**Хто інших вчить, той сам учиться.**

○

**Вчитися треба кожному, вчитися  
можна не в кожного.**

○

**Вчитися важко, зате потім легко.**

○

**Хоч учень і здібний, та сам він  
майстром не стає.**



**Невчення — велика ганьба.**

○

**Краще знати мало, та добре, ніж багато, та абияк.**

○

**Не кожен той учений, хто в окулярах ходить.**

○

**Хто чогось не знає, до того й цікавості не має.**

○

**З наукою дружи — лежнем не лежи!**

○

**Наука не боїться смерті.**

○

**Знає вчений, об який камінь свій розум точити.**

○

**Де багато знань, там багато й тасмниць.**

○

**Книжки — мовчазні вчителі.**

Немає такої книжки, яка чогось не навчила б.



І півжурби — то вже чимало.



Журбу журбою не відженеш.



Смуток підточує людину, як шашіль  
деревину.



Важко сумному усміхатись.



Смуток важко приховати.



У журби своя година.



І смуток не вік триває.



Сумний сумної заводить.

Ще й коня не маєш, а вже  
вездечкою журишся.

○

Плач сумного — полегшення для  
нього.

○

Чого тобі журитися, якщо в тебе  
нічого немає?

○

І двоє сумних можуть утішати один  
одного.

○

Там плаче, де ніхто не бачить.



Нема в світі нічого добрішого за  
добре здоров'я.

○

Той здоров'я шанує, хто зазнав  
недуги.

○

Занедужавши, й собака їсть траву.

**Скарби на безголов'я, коли нема  
здоров'я.**

○

**Про здоров'я дбай, поки не  
занедужав.**

○

**Хворому золоте ліжко ні до чого.**

○

**Здоров'ю тоді шаноба, коли долає  
хвороба.**

○

**Доки хворому якоесь віддихається,  
доти він сподівається.**

○

**Здоров'я — дар високий: понад  
багатство і вроду.**



**Доти живе людина, поки живуть її  
радоці.**

○

**Не личить радіти тоді, коли інший  
у біді.**

**Нечесно здобуті радощі обертаються  
на прикрощі.**

○

**У кого хата горить, а в лиходія  
радість.**

○

**Велика радість може теж людину  
вбити.**

○

**У самому кінці радості стоїть  
журба.**

○

**Від журби — до веселої доби, від  
веселої доби — до журби.**

○

**Не всяка радість — на щастя.**

○

**Якби радості не було, зло і в небі  
пекло б розвело.**

○

**З чого люди раді, те їм не на  
заваді.**

**Слідами радості ходить сум.**

◦

**Радіє людина: на те є причина.**

## Яка людина, така її робота

---

Майстра хвалить його діло.

○

Пташці літати — людині працювати.

○

Не тяжка робота, коли до неї охота.

○

Посієш плову, пожнеш бур'ян.

○

Хто робити не хоче, той і хліб не повинен їсти.

○

Вдало почати — добре, а вдало закінчити — ще краще.

○

У кого багато роботи, тому й день не довгий.

**Яка робота, така й плата.**

○

**Починай роботу з важчого кінця!**

○

**Робота — не ганьба.**

○

**Що здобудеш у роботі, те  
й смачніше в роті.**

○

**Хто рано встає, золото дістає.**

○

**Ранкова година — до добра стежина.**

○

**Роботяща людина не показує  
пальцем на завтрашній день.**

○

**Дбайливість у праці — велика сила.**

○

**Виноград зігнутій людині рад.**

○

**Краще працювати, ніж голодувати.**





**Працелюбність — достатки,  
неробство — нестатки.**

○

**Старанність поволотно тече, ледарство  
марно тече.**

○

**Роботящого не треба спонукати до  
роботи.**

○

**Шанують коня не за гриву, а за  
працю дбайливу.**

○

**Ліпше задарма працєю, ніж  
задарма ледарєю.**

○

**Хто до чого руки прикладе, до того  
і ключа знайде.**

○

**На білий хліб чорними руками  
заробляють.**

○

**З дбайливої руки не впаде і крихта  
хліба.**



Чи далеко зайдеш без хліба?



Хліб — вірний друг у дорозі.



Хліб і сир — дві тарілки страви.



Хліб так міси, щоб аж із лоба капало.



Треба з'їсти не одну хлібину, поки пізнає людина людину.



Легше хліб споживати, ніж ниву зерном засівати.



Вино, хлібець, сало — щоб їх завжди нам стало.



Із рук, але недомішений, із печі, але недопечений.

**Хто хоче жати чисту пшеницю, той  
мусить знати трійцю-правдїцю: що  
перша — переліг орати, що друга —  
переліг переорювати, що третя —  
чистим зерном засівати.**

○

**Хто нероба-гультяй, тому хліба не  
дай.**

○

**У дармового хліба — гіркий смак.**

○

**Ото такий добрий чоловік, наче  
скибка хліба.**

○

**Велика ріка починається з малого  
струмка.**



**Попри таляри рахуй і філери.**

○

**На кожного ощадливого досить  
одного марнотрата.**

Простягай ноги, доки ковдра сягас.

○

Затикай дірку, поки ще мала.

○

Влітку дров не припасеш —  
мерзнутимеш цілу зиму.

○

До чого ощадливість, коли  
в гаманці ні гроша.

○

Таляр, як колесо: бережи його, бо  
геть покотиться.

○

Горошина до горошини — і буде  
в тебе гороху торбина.



Хоч у майстра руки чорні, зате вони  
золоті в роботі.

○

Який майстер, така його робота.

**Хто як сіє, так і жне.**

○

**Учитель майстра — талан.**

○

**Біда навчить усякого ремесла.**

○

**Майстра руки прогодують.**

○

**Одному майстрові всі ремесла не опанувати.**

○

**Не твоє ремесло — не берись!**

○

**Хто в чому не майстер, той у тім ламайстер.**

○

**Чиє ремесло — тому й слово.**

○

**Там, де сила вже не в змозі, стане вміння у підмозі.**

○

**У кого яке ремесло в руці, таке й на язиці.**

**І недобрий майстер — добрий, якщо  
в нього добра слава.**



**Краще вранці бодай що-небудь, ніж  
за весь день нічого.**

○

**Краще — суперник гарного.**

○

**Краще пити з джерела, ніж із річки.**

○

**Що краще за одну білу хлібину?  
Дві білі хлібини.**

○

**Топчуть ноги землю, та й  
витопчуть стежку.**

○

**Краще мені сьогодні один-два, ніж  
завтра двадцять два.**

○

**Краще пізно, ніж ніколи.**

**Краще йти битою дорогою, навіть  
кульгаючи, ніж бігти по  
бездоріжжю.**

○

**Краще перед чимсь боятися, аніж  
після чогось перелякатися.**

○

**Живому собаці краще, ніж мертвому  
леву.**



**Хто без міри п'є меду, нап'ється  
й гіркої біди.**

○

**Мало — не на шкоду, багато — не на  
користь.**

○

**Якою міркою даєш, такою  
і братимеш.**

○

**Буває й отрута солодка на смак,  
буває і в червоному яблуці черв'як.**



**Забгато меду теж на шкоду йде.**

○

**Хто надто квапиться, той не встигає.**

○

**За міркою зручно кроїти.**

○

**Отрута в міру — теж ліки.**

○

**Хто догоджає хлібом тільки чужим псам, той залишиться, як палець, сам.**

○

**Не один мусить податись у далекі світи, щоб нарешті розуму дійти.**

○

**Де тому добре живеться, хто хоче жити тільки так, як йому заманеться?**

○

**Рятується не тільки той, хто швидко втікає.**

**Хочеш голову зберегти — умій свого  
язика запрягти.**

○

**Хто хоче багато з'їсти, той мусить  
мало їсти.**



**Шкодує цвяшка — загубить  
підкову.**

○

**Скупий двічі платить, ледачий двічі  
робить.**

○

**Скнарі завжди мало.**

○

**Скупий і сам не сміє наїстися  
досхочу.**

○

**Скупердяй не спиниться ні перед  
гріхом, ні перед судом.**



**Помер до полудня, щоб не тратитися на обід.**

○

**Де таке видано, щоб скупий любив скупого?!**

○

**Скнара сам до себе недобрий, то як він буде добрий до чужого.**

○

**Видоїв би й дійницю, якби давала молоко.**

○

**Здер би з воші шкуру, якби можна було продати.**

○

**Так часто буває, що в скупого батька — син марнотрат.**



**Такий хитрий, що й чорта обдурить.**

○

**Хитрий як лис.**

**Чим довше віриш хитрунові, тим він стає хитріший.**

○

**Хочеш хитруна перехитрувати — треба розуму не втрачати.**

○

**Де ти бачив, щоб лисиця в плуга впрягалася?**

○

**Не раз і вовк свою натуру ховає під овечу шкуру.**

○

**На хитрого — з хитрістю.**

○

**Бачить, як вовк, чує, як лис.**

○

**Чи раз там хитрість гору взяла, де сила була замала.**

○

**На те він і крутій, щоб завжди викрутитись.**

**Лисиця хитрюща, та в пастку  
потрапляє.**



**Заздрісники помруть, а заздрощі  
нікбли.**



**Якщо заздрісник журиться, то не  
його спіткало лихо, а комусь  
поталанило.**



**Без чого можеш обійтися, на те  
ніколи не заздри.**



**Кепські в того справи, в кого немає  
заздрісників.**



**Сто заздрісників краще за одного  
жалісника.**



**Не хочеш бачити заздрісникову  
вдачу, приховай від нього свою  
удачу.**

**Заздрісник і в цноті вбачає провину.**

○

**Так заздро дивиться, що може  
очима тебе проковтнути.**

○

**До найневинніших найбільші  
й заздроці.**



**Навіщо там напружувати тіло, де  
досить пальцем ворухнути вміло.**

○

**У пошуках найкоротшої стежки  
пильнуй, аби не збитись на  
манівці.**

○

**Не чекай, що віл отелиться.**

○

**Щоб юшку сьорбати бодай  
потрошку, треба спершу взяти  
в руку ложку.**

Бувалий у бувальцях дивиться не  
лише вперед, а й назад.

○

Не біжи за возом, на якого тебе не  
візьмуть.

○

На крижині різьблена картина —  
невічна, як і та крижина.

○

Куй залізо, поки воно розпечене!

○

Хто як чого здобуде, така від того й  
користь буде.

○

Хто в житті не скуштував гіркого,—  
не знає, що таке солодке.

○

Не було ще в світі крутія, який  
з піску скрутив би пагая.

○

Закопаний скарб — загублений  
скарб.



**Зі старої мішковини ще може вийти  
хіба що торбина.**

○

**Золотом і виноградні грона  
наливаються.**

○

**Скільки галка не купається,  
лебедем не стає.**

○

**Річ не в тім, що грива срібна:  
просто нам кобила та потрібна.**

○

**Зірок — багато, а сонце — одне, але  
тільки воно нас гріє.**

○

**Хапай нагоду за чуба!**

○

**Не забирай скрізь усе від усіх.**

○

**Закрив очі на твою безкорисливість,  
хай відкриє на твою  
доброзичливість.**

**Не перестрибуй там, де рівчака  
немає.**



**Не крути, не верти, а прямо йди!**

○

**Який ти є, такий і будь!**

○

**З твердого дерева витесаний.**

○

**Хоч і сидиш криво, та говори  
прямо.**

○

**Ішов чоловік, чоловіка й здибав.**

○

**Діаманти діамантами шліфують.**

○

**Сам собі слуга, сам собі й пан.**

○

**Хто дворушний, той пройдисвіт  
бездушний.**



**Брови ангельські, очі диявольські.**



**Одним оком — наліво косить,  
а другим — направо дивиться.**



**Шкутильгає на обидві ноги.**



**На вулиці — ангелочок, а вдома —  
чортисько.**



**Хто тебе в очі дуже хвалить, той  
поза очі ганить.**



**Тільки той не помиляється, хто  
нічого не робить.**



**Хочеш інших повчати — будь сам  
бездоганний.**



**Сміялася сова з горобця, що в нього  
завелика голова.**

Чужу стіну білить, а в самого  
чорна.

○

Легко впасти, важко встати.

○

Скаржилася люлька на тютюн.

○

Кожному замітати коло своєї хати!

○

Краще схаменутися, ніж  
обманутися.

○

Виливаючи воду з ночов, викинули  
й дитину.

○

Підганяв кульгавий кульгавого.



За злочин плата — розплата.

○

Злочин не втече від кари.

**Кинув кого по-собачому в скруту —  
по-собачому спокутуй!**

○

**Хоч пастух про те й не зна, що  
вовк роздер барана, однаково ж то  
пастухова вина.**

○

**Мала провина в хатньому колі стає  
великою надворі.**

○

**Не твоя вина — не бери на себе!**

○

**Злочин не меншає від того, що його  
скоїло людей багато.**

○

**Легко іншого судити, та важко  
самого себе винуватити.**

○

**Від злочину до злочину — один  
крок.**

○

**Немає там спокою, де гнів стоїть  
горою.**

**Сварливого дві недолі ждуть: його поб'ють, йому ж і їсти не дадуть.**

○

**Угамувавшись, сердитий сам на себе сердиться.**

○

**Поміркована лють інколи помножує силу.**

○

**Хто надто в лють впадає, той справедливий не буває.**

○

**Сердитого обминай, джмеля не чіпай.**

○

**До норвистого коня близько не підступайся.**

○

**Щоб не гризти собі кості — собака гризе каменяку.**

○

**Доки бій не виграно, не святкуй перемоги.**

**Гнів — поганий порадник.**

○

**Уміє гніватися й мурашка.**

○

**Гнів свій вгамуєш — не покаєшся.**

○

**Не хт́о сказав, а як сказав.**

○

**Легше мак порозсипати, ніж його  
визбирати.**

○

**Легше в пекло попасти, ніж звідти  
вирятуватися.**

○

**Завжди, маючи дві монети,  
хочеться розтринькати аж три.**

○

**Хто хоче встрілити крука, той не  
грає на тятіві лука.**

○

**Той, хто біжить, швидше впаде, ніж  
той, хто шкандибає.**

То йому як палінку пити.

○

Нехай тебе краще кохання ранить,  
ніж облуда цілунками зманить.

○

Журився, поки йому не дали в борг,  
тепер нехай журиється той, хто  
позичив.

○

Хто хапається, той скоро з сил  
вибивається.

○

Швидко солома спалахує, та швидко  
й згорає.

○

Як раптово бухне, так раптово  
й вщухне.

○

Ще курча й не зловив, а вже хоче  
окропом його шпарити.

○

Дає драла, ніби за ним татарин  
женеться з нагаєм.



**Одне знати воліє: куди вітер віє.**

○

**Не все гриб, що швидко росте.**

○

**Поквапливий — не дуже вдумливий.**

○

**Поспішає, як чоботар на ярмарок.**

○

**Що рано розквітає, те рано  
і всихає.**

○

**Хто раніш на млин прийшов, той  
раніш своє змолів.**

○

**Поспішилась порадонька —  
забарилась розрадонька.**

○

**Двох надто розумних забагато для  
одної хати.**

○

**Початок — вогненний, кінець —  
студений.**

**Скороспіле — недоспіле.**

○

**Тільки в кінці буде видно, скільки  
зерна в міхи потрапило.**

○

**Хвали день після заходу сонця.**

○

**Сміється той, хто сміється  
останній.**

○

**Який би не був клубок великий,  
а нитка дійде кінця.**

○

**У кожної дороги є свій кінець.**

○

**Видно по черепках, що то був за  
глек.**

○

**У кожної палиці — два кінці.**

○

**Жіночим балачкам і польовій  
стежці ніколи не видно кінця.**

**Не в гуморі господар — невесела  
вся господа.**

○

**Готувались — було гучно,  
закінчили — стало незручно.**

○

**Довга посуха з духотію закінчується  
довгою сльотою.**

○

**Гарний кінець — роботи вінець.**

## За добро й тобі добром віддячать

---

Друга знаходить щастя,  
а перевіряє біда.

○

Хто кожному друг, той усім —  
дурень.

○

Друзів багато, добродійників  
малувато.

○

Дружба рівних єднає, а нерівних  
рівняє.

○

Важче дружбу зберігати, аніж її  
зав'язати.

○

Друга в очі картай, а позаочі  
вихваляй.

**Через дрібну ваду не йди перед  
другом на зраду.**

○

**Будь іншому за друга, та не стань  
собі ворогом.**

○

**Задля друга нового не покидай  
друга давнього.**

○

**Мій друг мені не пан, мій пан мені  
не друг.**

○

**Задля друга правди не зрікайся.**

○

**Справжня дружба не та, що  
в казанку вариться.**

○

**Боронь мене, боже, від підступних  
приятелів, а від одвертих  
неприятелів я й сам оборонюсь.**

○

**Недоумкуватий друг небезпечніший  
за ворога.**

**Заради дружби взяв та й оженився.**

○

**Добрі друзі ті, яким незле  
і в тісноті.**

○

**Скороминуща дружба — нещира.**

○

**Живуть у дружбі й мирно, доки на  
кухні жирно.**

○

**Хто вітається кийком, тому  
відповідають дрюком.**

○

**Між пастухами, що гризуться,  
добре вовкам ведеться.**



**Шлюб — не барвиста хустина.**

○

**Поки заміж вийдеш, загоїться.**

○

**Сокіл не родить голуба.**

**Заміж вийти — не новий капелюшок  
надіти.**

○

**Перш ніж одружитися, мусить дівка  
хліб пекти навчитися.**

○

**Хто дружину не голубить, той її не  
дуже любить.**

○

**Яблуко далеко від дерева не падає.**

○

**Одна дитина — не дитина.**

○

**Велике лихо в хаті: сердита жінка,  
їдкий дим і щербата миска.**

○

**Батько — вогонь, мати —  
вибухівка, син — саме тобі полум'я.**

○

**Джерело любові — не отрута.**

○

**Справжня любов не боїться зради.**

**Хто кохає, той двічі живе.**

○

**Хто кого кохає, на того часто поглядає.**

○

**Кохання — страждання.**

○

**Став ти рабом закоханим, юначе,  
носи свої кайдани терпляче.**

○

**У коханні більше гіркого, ніж  
солодкого.**

○

**Любов — палаюче багаття.**

○

**У ту любов не вір, яка до кожного  
уєміхається.**

○

**Кохання незряче.**

○

**Якщо кохання легко відійшло, то  
його справжнього й не було.**





ДОБРІ ДРУЗІ ТІ,  
ЯКИМ НЕЗЛЕ  
І В ТІСНОТІ

**Кохання засліплює й мудреця.**

○

**На милування нема силування.**

○

**Доти любощі пламеніли, поки  
кишені не спорожніли.**



**Жінка — дві опори в хаті.**

○

**Жона — або ангел, або сатана.**

○

**Чепурна молодиця — чепурна  
й світлиця.**

○

**Жінку карає її язик.**

○

**Три жінки — цілий ярмарок.**

○

**Стережися, небораче: твоя жінка  
плаче!**

**У жінки фартушина широка —  
багато сховає від ока.**



**Хто до якої родини належить, від  
такої й залежить.**



**Кожна корова своє телятко лиже.**



**Пташки з одного гнізда.**



**Який батько, такий син.**



**Краще родича здалеку шанувати,  
ніж ізблизька зневажати.**



**Свояцтво, кумівство — не близьке  
родичівство.**



**То брати й сестри хороші, що,  
поділивши спадок, родичаються.**

Ліпше мати доброго сусіда, ніж поганого родича.

○

Трохи сварки для дружби, що й трохи перцю до їжі.

○

Кум чи не кум, а з черешні злазь!

○

Найкращий родич — своя комора, коли ущерть повна.

○

Забула свекруха, що колись і вона невісткою була.

○

Невістка — не дочка, зять — не син.

○

Як кому не важко, а матері найважче.

○

І в матиному лоні не жилось тобі краще!



Батько — не один, мати — одна.

○

Хто не слухає батьківської науки,  
той потрапить катові в руки.



Яка мати, така й донька.

○

Не для себе мати дочку годує.

○

Хоче й лиха мати добре дитя мати.

○

До матері придивись — а тоді на її  
дочці женись!

○

Вже були б їй невеликі й материні  
черевики.

○

У недбалої неньки діти  
миршавенькі.

○

Де мати поблажлива, там донька  
вибаглива.

**Любить мати свого сина, хоч він  
і шмаркатий.**



**Дитина — ягідка, що досягає  
найдовше.**



**Лише дитину цяцькою обдуриш.**



**Злякалось дитя — і до мами  
в обійми.**



**Багато днів мине, поки з дитини  
вийде людина.**



**Малятко швидко розплачеться, та  
швидко й забавиться.**



**В улюбленої дитини багато наймень.**



**Дитяча зброя — плач.**



**Не давай дитині гратися ножем.**

**Дитя скаржитья, що набили, та не каже за що.**

○

**Дитина не плаче, якщо в неї нічого не болить.**

○

**Лише попикшись, дитина боїться вогню.**



**Хоч би брама й золота, а сирота є сирота.**

○

**На убогу сиротину всюди вода капає.**

○

**Сиротина — як на билині пташина.**

○

**Сирітський хліб гіркий.**

○

**Скарай, недоле, людину, яка кривдить сиротину.**



**Сиротина — як при дорозі билина.**

○

**Благослови того, боже, хто сирітці  
допоможе!**

○

**Безрідний росток — як одпалий  
листок.**

○

**Сиротину й вітер дужче шарпає.**

○

**Сиротливий, як горлиця.**

○

**Сирітка — гола вітка.**

○

**Сиротятко — як у небі пташатко.**

○

**Самотній, як лелека.**

○

**Бідне сиротя мачусі скаржиться.**



**Щастя — як гість: то завітає, то з хати тікає.**



**Хто не зазнав безталання, той не вміє талан шанувати.**



**У щастя ковзькі підметки.**



**Доля ламається легко, як тонка очеретинка.**



**Над чужою недолею ще ніхто не виплакав очей.**



**Бійся долі, що занадто ласкава до тебе.**



**До щасливого кожен у друзі нав'язується.**



**Лихе те щастя, яке нездужаєш нести.**

**Кого на подвір'я щастя-долі крізь  
браму милості впускають, того  
нерідко крізь браму нудьги  
виганяють.**

○

**Безталанний і на рівній дорозі  
ногу зламає.**

○

**Ніхто не знає й не гадає, до кого  
щастя завітає.**

○

**Недоля жбурнула в нього  
милиціями.**

○

**Не маєш грошей — не запрошуй на  
бенкет.**

○

**Гість повинен пити та жувати,  
а не лежнем лежати.**

○

**Непроханому гостю за дверима  
місце.**



**Який гість, така й гостина.**



**Бідна та гостина, де не ллються  
вина.**



**Краще гостя не прийняти, ніж із  
хати виганяти.**



**Довгожданий гість — наймиліший  
гість.**



**Який би жаданий не був той гість,  
за три дні й твоє терпіння з'їсть.**



**Такий бажаний, як шолудивий пєс  
на кухні.**



**Стіл широкий, скатерть куца,  
вечеря мізерна.**



**Порожні тарілки і стіни холодні  
велику гостину зібрати не годні.**

**Бідна кухня — рідкі гості.**

○

**Пізній гість хай кістку їсть.**



**Молодість — золоте яблуко: шануй її!**

○

**Старість — непрошений гість.**

○

**Молоде може вмерти, старе мусить умерти.**

○

**Молодість — нерозсудливість.**

○

**Не стане юних літ, зів'яне красен цвіт.**

○

**Спершу хай виростуть вуса, а потім і за розум візьмуся.**

○

**Лиха порада старого не бере.**

**Армію перемагають старечий  
розум і молодеча сила.**

○

**Старого чоловіка можна й прутом  
убити.**

○

**Стара діво, одружися та й одразу  
бабою назовися.**

○

**Старе тоді стрепенеться, коли  
спотикнеться.**



**Видимість жадапа — нерідко омана.**

○

**Не завше дзеркало винне в тому,  
що потвору видно в ньому.**

○

**Не за добротний кожух шануй  
людину, а за її розум.**

○

**У всякім ділі суть лови,  
дошукуйся до голови!**

Суди про людей не за пожитками.

○

Скільки голів, стільки розумів.

○

Одне діло яса, інше діло краса.

○

Не все мед, що солодке.

○

Важко чорта оббілити.

○

Хапав собака тіль свою та  
й випустив із пащі здобич.

○

Хата горить, а диму не видко.

○

Через дерева не бачить лісу.

○

Не кожна біду носять на виду.

○

Пихатий і дурнуватий — два рідні  
брати.

**Самопохвала — сором і хула.**

○

**Зарозумілий — напівбожевільний.**

○

**Задер носа, мов єпископське порося.**

○

**На всі усюди хвалилися сороки,  
а в них були нам'яті боки.**

○

**Грошовитий — гоноровитий.**

○

**Не скоро станеш від того багатий,  
що тобі дали скупий та пихатий.**

○

**Дере носа, як забрьохане порося на  
поганій прив'язі.**

○

**Бачив я і більшого карлика.**

○

**Недобра та людина, яка робить  
добро лише задля того, щоб її  
хвалили.**



**Дметься, як жаба.**

○

**Якби ти був розумний, то не  
вихваляв би свій розум.**

○

**Хвалилася пташка, та все чужим  
пір'ям.**



**Підлабузникові ніколи не вір.**

○

**Підлабузництво — отрута для  
дружби.**

○

**Хто улесливо звивається коло тебе,  
той надумав обдурити тебе або вже  
і обдурив.**

○

**Підлиза — потаємний ворог.**

○

**Підлиза ранить, лижучи язиком.**

○

**Улесливість — криве дзеркало.**

**Собака лащиться, та ніхто їй віри не йме.**

○

**Слово — ангельське, серце — диявольське.**

○

**Підлабузник не ходить прямою дорогою.**

○

**Підлабузник — більша небезпека для полководця, ніж його супротивник.**

○

**Підлиза ніколи не буває вірним другом.**

○

**Чим улесливіший, тим жалюгідніший.**

○

**Хто опшарився на гарячому молоці, той і на кисле дмухає.**

○

**Страх ніколи до добра не доведе.**

**Хто боїться впасти, нехай на лід  
не ступає.**

○

**Один сміливець не злякається сотні  
боягузів.**

○

**Погрівся б і собака біля вогню, та  
боїться ніс обпекти.**

○

**Собака, що раз переплив Дунай,  
більше води не боїться.**

○

**Не бійся: дідько в озері не втоне.**

○

**Голомозий не боїться, що волосся  
розкошляється.**

○

**Хто багато кому погрожує, тому  
багато що загрожує.**

○

**Де боязливість, там  
і сором'язливість.**

**Страхополох боїться й тіні своєї.**

○

**Стоїть, неначе приріс до землі.**



**У коня чотири ноги, та й то, бува,  
спотикається.**

○

**Чужі помилки шукати легко.**

○

**Іншого чухає, а сам коростявий.**

○

**Немає людини без вади.**

○

**У кожного свої слабкості.**

○

**У кожній отарі чорне ягня  
знайдеться.**

○

**Рідко в якій пшениці не водиться  
кукіль.**

Буває й мотика незграбна.

○

Одному вставати — другому лягати.

○

Не встиг ще спіткнутися, як уже впав.

○

До слухної поради слухна  
й допомога.

○

Двічі дає, хто вчасно дає.

○

Крутиться вітряк і від малого вітру.

○

Навіщо вже вода чи мітла, коли  
хата згоріла дотла.

○

На доброму вчинку нема втрати  
ніякої, навіть коли ніхто не скаже  
тобі «дякую».

○

Задля нього й мізинцем не ворухне.

**Права рука допомагає лівій.**

○

**Впораєшся власною родиною — не біжи за чужою драбиною.**

○

**Краще давати, ніж просити.**

○

**Одне «даю» краще за сто «прошу».**

○

**Одне «даю» цінніше за три «дам».**

○

**За добре виховання ніколи не переплатиш.**

○

**Доки молоде, доти науці піддається.**

○

**Не обрізуватимеш деревце — високе не зросте.**

○

**Чим краще дошку тесати, тим рівніша буде.**

Грає йому на руку.

○

Про користь і вроду суди по плоду.

○

Яке дерево, такий і плід.

○

Яке гроно, таке й вино.

○

Не кожний цвіт дає плід.

○

На дикому дереві дикі плоди  
ростуть.

○

У розумного вчителя розумні й учні.

○

У великого дерева — велика тінь.

○

Нехай краще плаче дитина, ніж її  
батько й мати.

○

Може стати мірошником і син  
сажотруса.

**Багатий їсть, коли захоче,  
бідняк — коли є що**

---

**Сваряться пани — а кріпаки чуби  
один одному обривають.**

○

**Смітять багатирі — підмітають  
злидарі.**

○

**Дати трошки вельможі незручно,  
а дати багато — шкода.**

○

**Легше бідаря пожаліти, ніж йому  
допомогти.**

○

**Кому в ярмі ходити, а кому байди  
бити.**

○

**Багаті пожирають бідних.**



**Багачева худоба їсть і за бідняцьку.**

○

**Легко йому чужими нігтями до себе гребти.**

○

**Пан наказує псові, а пес — хвостові.**

○

**Нехай іншому і шкода, аби йому вигода.**

○

**Ситий і голодний кожен своєї співає.**

○

**Скільки б ягня не мекало, вовк його не помилує.**

○

**Барана вовк не роздере, якщо його не здожене.**

○

**Вовка з ягнятком не примирити.**

○

**Вовк не зробить зла вовчєнати.**

**У голодного вовка й пазурі гостріші.**

○

**Його благають: «Помилуй, вовче!»,  
а він: «Давай стегно, баране,—  
я їсти хочу».**

○

**Вовк не скине своєї шкури, не  
поміняє і натури.**

○

**Та кістка пропаща, що попала  
в вовчу пащу.**

○

**Не одне ягня вовк зі світу зведе,  
поки сам у пастку попаде.**

○

**Чим вовк старіший, тим  
скаженіший.**

○

**Без зброї до вовків не ходи, бо  
потрапиш у їхні зуби.**

○

**Собі яєчко, а слuzі шкаралупу.**

**Світ — то постеля така: одному  
тверда, другому м'яка.**

○

**Бідний пташку ловить, а багатий  
їсть.**

○

**Зиском черево набиває, обманом  
тіло покриває.**

○

**Пан рожном слугу годує.**

○

**Випікав би й з вітру калачі —  
челяді давав би як харчі.**

○

**Ось на́ «нічого» та добре тримай!**



**Багатий товстіє — бідний на морозі  
мліє.**

○

**Якщо по закону, то на всьому для  
бідного накладено заборону.**

**Хотів би єдиною лапкою рака  
нагодувати слугу-неборака.**

○

**Шкодує його, як турчин свого раба.**

○

**Стогне, як у ярмі.**

○

**Бідний чоловік — не вельможа.**

○

**Обідає сонцем, а вечеряє зорями.**

○

**Домівка — на плечах, а хліб — за  
пазухою.**

○

**Одна нога боса, а на другій нічого  
немає.**

○

**Жебрак навіть тоді убогий, коли  
його королем величають.**

○

**Хто нічого не має, той нічого й не  
втрачає.**



**У нього ні стріхи, ні втіхи.**

○

**Нестатки і кашель ніяк не  
приховаєш.**

○

**Бідняк і в пеклі буде бідняком.**

○

**Не має за що й мотузки придбати,  
щоб повіситись.**

○

**Багато хат його годує, та жодна  
щастям не частує.**

○

**Намучився бідняк доволі, хоч і рано  
помер.**

○

**Бідування — сподівання.**



**Не шкодуй попа — він молиться за  
гроші.**

**Попове — панове.**

○

**Проповідує воду, а п'є вино.**

○

**Закарбуй у пам'яті той день, коли  
попа ти потрощив упень.**

○

**Чернець говорить про піст, а черево  
в нього повне.**

○

**Піп до свята всіх муштрує, а сам  
його не святкує.**

○

**Настав піст, кожний піп добряче  
попоїсть.**

○

**Бездонний, як попівський лантух.**

○

**Відправа чи мала, чи велика, аби  
тільки з бідного шкуру дерти.**

○

**Піп попа не обкрадає.**

**Чернечий лантух і дяківський  
бендюх важко наповнити.**

○

**Славить чернець святиню, а чекає на  
милостиню.**

○

**Не шкодує панотця: він без грошей  
не скаже «Отче наш».**

○

**Усі пани нечесні, а попи брехливі.**

○

**Дружба попа — то полова.**

○

**Панотець у гречку скаче і пекла не  
боїться.**

○

**Ледачий, як попівський слуга.**

○

**Не довіряй попові свою душу.**

○

**Коли чорт втрачає силу, він  
намагається вибитися в ченці.**



ПРОПОВІДУЄ ВОДУ, А П'Є ВИНО



**Не кожен той піп, хто довгу рясу  
носить.**

○

**Попівські гроші — спадки нехороші.**

○

**Ні на користь, ні на шкоду, як  
чернече благословення.**

○

**Не вадить і не допомагає, як свята  
вода.**

○

**Латають бідолаху, як римського  
папу.**

○

**Ласий і піп до втіх: впадає і він  
у гріх.**



**Судді люблять криворуких.**

○

**Дай судді гроші — будуть твої  
справи хороші.**

**Бідняк вічно винний перед судом,  
а багач завжди відкупиться.**

○

**І колесо легше крутиться, коли  
його підмажуть.**

○

**Суддю засліплює хабар.**

○

**Ладен за гроші й батька рідного  
продати.**

○

**Не скупися, добре зваж: віз  
покотиться, тільки змаж!**

○

**Заступиться адвокат — лише сунь  
йому дукат.**

○

**Наставляє жмені, мов Іуда гаманця.**

○

**Підкупив би й святого Петра!**



Голод — незваний гість.

○

Легше ситому повчати, ніж  
голодному кричати.

○

Голоден співати не годен.

○

Скільки чужу печеню очима не  
смакуй, не будеш від того ситий.

○

Голодного проповідями не нагодуєш.

○

Де шестеро наїдяться, там і сьомий  
з голоду не помре.

○

Будеш жувати чужими зубами —  
залишишся голодний межи псами.

○

Хто не знає, що сьогодні з'їсть, той  
добре знає, коли піст.

**Голодному коневі сниться овес.**

○

**Голод вижене й вовка з лісу.**

○

**Найсмачніше їсть голодний.**



**Облудність і хитрість — гілки одного  
дерева.**

○

**Немає такої облуди, якої б не  
знали люди.**

○

**Важко обдурити двох — Око та  
Вуха.**

○

**Хто за мачухою плаче, той або  
дуже добродішній, або лицемір.**

○

**Коли пастку розставляють, завжди  
облудна приманка.**

**Обіцяє золото, щоб видурити срібло.**

○

**Рідний нащадок Петра Дурисвіта.**

○

**Продає kota в мішку.**

○

**Обманом далеко не поїдеш.**

○

**Той грошам ціни не знає, хто за них  
піт не проливає.**

○

**Як без шкури чинбареві, так без  
грошей злидареві.**

○

**Немає нічого легшого за повний  
гаманець.**

○

**Без грошей тільки дурень іде на  
ярмарок.**

○

**Прикро знати, що ти можеш тільки  
чужі гроші рахувати.**

**У грошей родяться гроші.**

○

**Гроші там лопатами гребуть.**

○

**Хто тільки грішми багатіє, той  
душею убожіє.**

○

**Одна фальшива монета споганить  
сто справжніх.**

○

**Багато паскудства від  
грошолюбства.**

○

**Немає грошей — переходь на воду.**

○

**Якби на світі не гроші, скільки б  
пихи пропало.**

## **Змити ганьбу безсилі навіть дунайські хвилі**

---

**Легко в калюжі неслави застряти,  
але важко звідти вилізати.**

○

**Лиха новина на крилах літає,  
а добра ледве-ледве шкутильгає.**

○

**Злі язики обляпають — і ножем не  
відшкребеш.**

○

**Собаку ніколи не відучиш гавкати.**

○

**Зручно зводити наклепи на  
неприсутнього й на мертвого.**

○

**Чим більше бруду, тим частіше  
умиватися треба.**



**Тільки одного-єдиного разу  
збирався собачий ярмарок  
у Буді.**

○

**Віл ревтиме по-волячому, хоч його  
й до Відня приженеш.**

○

**Можна бруд із шовку змити, та  
блиску не відновити.**

○

**Собака собакою, хоч і десять разів  
Дунай перепливла.**

○

**Кайдани кайданами, хоч і діамантом  
куті.**

○

**Що то за танці, коли на ногах ланці.**



**Дурнів не сіють, вони самі  
родять.**

○

**Два дурні — пара.**

**Дурний зрання, дурний і до смеркання.**

○

**Дурний дурницями собі голову сушить.**

○

**Телепень залишиться телепнем, хоч ти його і в ступі потовчи.**

○

**Бовдур не вчиться навіть на власній шкоді.**

○

**Хто з дурня глузує, той ще більший дурень.**

○

**У дурня стільки питань, що й сто мудрих не зможуть на них відповісти.**

○

**Решетом черпає воду.**



ЛЕГКО В КАЛЮЖІ НЕСЛАВИ  
ЗАСТРЯТИ,

АЛЕ  
ВАЖКО ЗВІДИ ВИЛІЗАТИ



Пляшку має — вина не вистачає;  
краяти що має — ножа не вистачає;  
кого судити, знає — ума не вистачає.

○

У вині тоне більше людей, ніж  
у морі.

○

У п'яного язик довгий, а розум  
короткий.

○

П'яниці вино, як дитині материне  
молоко.

○

Що в тверезого на умі крутиться, те  
п'яний вибовкає.

○

Куди Вино входить, звідти Таємниця  
виходить.

○

Важко п'яному замок на рота  
повісити.

**Вино — не чай: розум не втрачай.**

○

**Де повна чарка, там не рада,  
а сварка.**

○

**Горло — дірка мала, а проковтне  
й півсела.**

○

**Розумний десятою дорогою обходить  
п'яного.**

○

**От же шкодять п'яні морди, ніби ті  
татарські орди.**

○

**П'яного і возом об'їдь.**

○

**П'яному й білок здається жовтком.**

○

**Солодко пити — гірко платити.**

○

**І п'яний стільки розуму має, що  
носа собі не відтинає.**

Против би й ризи з Христа.

○

Скриплять колеса — візник  
п'яниця.

○

Виглядає зорі на дні келиха.

○

П'є не мало, а часто.

○

П'яний як чіп.

○

Втопив свій розум у барилі.

○

Ходить п'яний — ходитиме й голий.

○

Було багато «на здоров'я!» та  
й пішло на безголов'я.



Чи таке буває, що сова солов'ю  
співає?

**З вареного яйця не вилупиться  
курча.**

○

**Млинове колесо роками купається,  
та навіки чорне лишається.**

○

**Вогонь вогнем не погасиш.**

○

**Довгий язик у вола, а говорити не  
може.**

○

**З однієї лисиці дві шкури не  
здереш.**

○

**Немає моря без води.**

○

**Спливе усе з водою, а гріхи тобі  
залишаться.**

○

**Верблюда в кишені не сховаєш.**

○

**Собача морда — не обличчя.**

**Сонце палить, червоніє, та всю  
землю не зігріє.**

○

**Не буде з прута залізна обручка  
зігнута.**



**Загублену шану важче знайти, ніж  
загублені гроші.**

○

**Честь — не товар, у крамниці її не  
придбаєш.**

○

**Втрачена честь край дороги не  
валяється.**

○

**Кинув честь свою напризволяще.**

○

**Краще в могилі чесно спочивати,  
ніж без честі землю топтати.**

○

**Честь брехню переживе.**



**Добре жити там, де шана твоїм  
рукам.**

○

**Кривдник і до меду отрути додасть.**

○

**Шана не до того приходить, хто за  
нею ганяється, а до того, хто її  
заслуговує.**

○

**Знає лукавець, де медом мазнути,  
а де підлити отрути.**

○

**Брехунові не віритимуть, хоч  
і правду казатиме.**

○

**І в шатах правдолюба брехун —  
брехуном.**

○

**Брехун тільки тоді правдивий, коли  
каже, що бреше.**

○

**Брехуна, як кульгавого пса, легко  
зловити.**

**Шануй те, що маєш.**

○

**Брехунове плетиво швидко рветься.**

○

**Скільки брехні не горни, не буде з неї правди.**

○

**З брехнею далеко не підеш.**

○

**Скупа кума бреше: «Нема».**

○

**Треба пам'ятливу голову мати, щоб скрізь однаково брехати.**

○

**Хто легко клянеться-присягається, той ще легше і в брехню пускається.**

○

**Бреше не написане, а той, хто писав.**

○

**І криниця брехні висихає на дні.**

**Живуть у світі три негідники:  
Щевстигайло, Забувайло  
і Відкладайло.**



**Пізно вирушиш — пізно прибудеш.**



**Забарився недотепа — от тобі  
й халепа.**



**Хто пізно страву готує, той пізно  
обідає.**



**Не тоді купуй замка, коли вже  
вкрали лошака.**



**Після свята колядувати.**



**Прогайнуєш сьогодні годину —  
завтра не надолужиш її і за днину.**



**Так до речі, як плащ після дощу.**

Пізній відгомін далекого грому.

○

Що можеш сьогодні зробити, не відкладай на завтра.

○

Пізно старого собаку вчити танцю.

○

Від довгого приготування втрачає смак і щедрий почастунок.

○

Задньому колесові ніколи не наздогнати переднього.

○

Ні до чого ощадливість, коли вже все розтринькано.

○

Після ярмарку нічого торгуватися.

○

Поки рушницю знайшов, за ворогом і слід пропав.

○

Пізнє одруження, пізнє й каяття.

Не дуже гайся, не дуже й квапся.

○

Що забарилося, ще не минулося.

○

Забудько загубить хутко.

○

Забудькуватого господаря зима  
розбудить.

○

До такого доживешся, що, як звать  
тебе, забудеш.

○

Справи минули — про них забули.

○

Іншого добре бачить, а на себе  
глянути забувається.

○

Хто швидко довіриться, той швидко  
зневіриться.

○

Гадав, що так, а воно й зовсім  
інак.

**Час — найліпші ліки від образ.**

○

**Хто сам не вміє брехати, той завжди схильний довіряти.**

○

**Побачу — повірю.**

○

**Вір більше очам, аніж ушам.**

○

**Вірити всьому або нічому — однакова вада.**

○

**Вір, та знай кому.**

○

**Щасливе подвір'я, де панує довір'я.**

○

**Не впадай у відчай, але й скромність не втрачай.**

○

**Хто хоч раз вилив брехню на тебе, тому більше вірити не треба.**



**Звалене дерево здається довшим.**



**Неробство — перина, що на ній сам чорт вилежується.**

○

**Кого дощ у хаті заливає, до того і жалю немає.**

○

**Лінивий кінь зрушить воза з місця, та й знову зупиниться.**

○

**Ледачий, хоч і бідний, шматка хліба не гідний.**

○

**Лінивого коня батогами годують.**

○

**Нероба хвалиться: «Я наробився!», та не скаржиться: «Я наївся!»**

○

**Лежебоці миліше сонце, що заходить, аніж сонце, що сходить.**



**У нероби багато свят.**

○

**Навіть нігті лінується пообтинати,  
а зубами відкусиє.**

○

**Коли лінива жінка хліб учиняє, вона  
весь день борошно сіє.**

○

**Кажуть псові, пес каже хвостові,  
а хвіст псові: «Збігай, небораче!»**

○

**Бреде неробство, а слідом за ним  
убозтво.**

○

**Таке ледаче, що йому ліньки  
байдикувати.**

○

**Де кіт ледащо, там мишам  
роздолля.**

○

**Жне і там, де не сіяв.**



**Хто життям своїм гордує, тому  
розуму бракує.**



**Чинити без розуму — глупота,  
чинити проти розуму — злочин.**



**У кого нема ума, у того й добра  
катма.**



**Краще, сину, думати, аніж марно  
тужитися.**



**Немало мозолів треба натерти, щоб  
розуму набратися.**



**Не відчиняй ворота тому, хто  
й у двері може ввійти.**



**Якщо розум твій потьмарився, то  
й добрий слух тобі  
не допоможе.**

На ярмарку розуму не виторгнеш.

○

Спершу поворуши розумом, а тоді  
язиком.

○

Кому клепок не стає, тому й коваль  
не накує.



Одне буркоче: не хоче й не хоче!

○

Упертому швидко зламають шию.

○

Так йому не хочеться, що аж  
головою крутить.

○

Затятий, як півень обтятий.

○

Розумний розумному поступається,  
осел осла все в бік тусає.

○

Отож-бо й є твердолобий Келемен.

Який народився, такий і помре.

○

Норовистий наречений — прута, не печені!

○

Не поступиться ні на йоту.

○

Як норовистий кінь, затявся — і ні з місця!

○

У твердолобого батька твердолобий син.

○

Хто не хоче мозком крутити, ладен кожне твоє слово перекрутити.

○

Хто тобі повірить, то сам у дурні пошиється.

○

В одного — просто лоб, в іншого — твердий лоб.



**Злодій та його спільник — книші  
з одного тіста.**

○

**Доти злодій ходить красти, поки  
зашморга на шию не накинуть.**

○

**Злодієві ввечері світає, а вранці  
смеркає.**

○

**За злодія заступишся, то й сам  
злодій.**

○

**Хіба мельник може не вкрасти?**

○

**Спробуй обікрасти того, хто сам  
злодій.**

○

**По кожному злодієві гак плаче.**

○

**Чи сам крав, чи тільки мішок  
тримав — однаково злодій.**

**Злодій гроші поцупить і не лічачи.**

○

**Від хатнього злодія не вбережешся.**

○

**Купує тоді, коли в крамниці нікого немає.**

○

**І таке буває, що злодій злодія обкрадає.**



## Прислів'я — не пустослів'я

---

У кожній приказці своя правда.

○

Слово старе, та правдою бере.

○

Одна правда краща за дві.

○

Нічого там доводити, де правда говорить.

○

Правда — велика сила.

○

Правда навіки залишиться правдою.

○

Кажуть правду й жартома.

○

Без правди загинув би світ.



**О, славен той, хто правдивий,  
бо хто не той, то брехливий.**

○

**Хто стежкою правди ходить, той не  
спотикається.**

○

**З правдою можна дійти в найдальші  
світи.**

○

**Або світ пропаде, або до правди  
дійде.**

○

**Не під кожною печаткою правда  
лежить.**

○

**І чорна корова дає біле молоко.**

○

**Зів'яне правди цвіт — загине цілий  
світ.**

○

**У темряві все біле здається чорним.**

Муха — не чорногузка,  
Ниточка — не мотузка,  
Кукурудза — не хлібина,  
Каша — не печенина,  
Круторіг — не пиріг.

○

І в нас, і за морем гуска — гускою.



Слово прикрашає людину.

○

Про все красне має бути й слово  
красне.

○

Двічі красний, хто й промовляє  
красно.

○

І слово — зброя.

○

Слово в кишені не вміщається.

○

У великого слова — велика основа.

**Яка пташка, такий голос у неї.**

○

**Добре слово навіть залізну браму  
відмикає.**

○

**Найбільше важить слово правди.**

○

**Уміло зронене слово тамує болі.**

○

**Добре слово голову не проламаує.**

○

**Розумне слово вислухай до кінця.**

○

**Людину видно по її мові.**

○

**Слово тобі підвладне, доки його не  
вимовиш.**

○

**Слово чіпляється за слово.**

○

**Утішливе слово — ліки для хворого.**

**Слово легко перевернути, бо то не важкий віз.**

○

**Часом одне слово — то ціла війна.**

○

**Дитину треба привчати до слова.**

○

**Слово можна підкинути навіть навлежачки.**

○

**Одне слово здатне скаламутити всю душу.**

○

**Лихе слово — важче за удар.**

○

**Слово там допоможе, де й рука не може.**

○

**Говорити і робити — різні речі.**

○

**Говори тоді, коли тебе питають.**

**Словами не нагодуєш, коли їсти  
хочеться.**

◦

**Хто багато язиком чеше, той або  
багато знає, або багато бреше.**

◦

**У язика, як і в осоки, три леза.**

◦

**Пустомолоти — не до роботи.**

◦

**Язик довгий — розум короткий.**

◦

**Не мели, язичку, не болітиме  
голова.**

◦

**Вуста — троянда, язик — колючка.**

◦

**Краще вірити псові, ніж балакунові.**

◦

**Красне слівце підкине охоче, а ділом  
допомогти не хоче.**

**Не має ні фори́нта, а говорить про тисячі.**

○

**Котра курка багато кудкудаче, та мало несеться.**

○

**Славен, хто до того звик: щоб мовить серце, те — й язык.**

ДВІЧІ  
КРАСНИЙ, ХТО  
Й ПРОМОВЛЯЄ  
КРАСНО







## З М І С Т

- 5 З джерела мудрості  
Батьківщина і людство — найсвяті-  
12 ша віра  
35 Яка людина, така її робота  
64 За добро й тобі добром віддячать  
Багатий їсть, коли захоче, бідняк —  
92 коли є що  
Змити ганьбу безсилі навіть дунай-  
108 ські хвилі  
132 Прислів'я — не пустослів'я



ВЕНГЕРСКИЕ  
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

С б о р н и к

Составление и перевод с венгерского  
*Шкробинца Юрия Васильевича*

Серия «Мудрость народная»  
*(На украинском языке)*

Видавництво «Дніпро»,  
Київ, Володимирська, 42.

Редактор *О. А. Підвишинська*  
Художник *В. М. Дозорець*  
Художній редактор *В. В. Машков*  
Технічний редактор *Б. С. Куйбіда*  
Коректори: *Г. П. Михайлова,*  
*Г. М. Стадник*

Виготовлено  
на книжковій фабриці «Жовтень»  
республіканського виробничого  
об'єднання «Поліграфкнига»,  
Київ, вул. Артема, 23а.

БФ 33756.

Здано на виробництво 30.VII 1975 р.

Підписано до друку 17.X 1975 р.

Папір машинно-крейдяний.

Формат 70×108<sup>1/64</sup>.

Фізичн. друк. арк. 2,25.

Умовн. друк. арк. 3,15.

Обліково-видавн. арк. 2,3.

Замовл. 859. Ціна 21 коп.

Тираж 50 000.







